

No. 36405

**Israel
and
Poland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in tourism. Jernsalem, 14 January 1997

Entry into force: 30 August 1999 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Hebrew, Polish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 December 1999

**Israël
et
Pologne**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne. Jérusalem, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 30 août 1999 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 28 décembre 1999

טעיק 10

הטכס זה כפוף לאישור או לאשרור בהנצמ לחקיקה הלאומית של הצדדים המתקשרים, והצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על האישור או האשרור בחילופי איגרות דיפלומטיות.

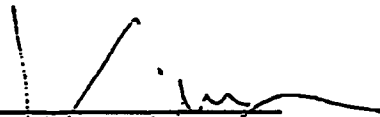
הטכס זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת המאוחרת יותר.

טעיק 11

הטכס זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) כל אחד, אלא אם צד מתקשר ימסור הודעה לצד האחר, שישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו להביא את הטכס לידי סיום.

סיומו של הטכס אינו גורע משייכותו לזכויות ולאחריות שהוטכס עליהן ושנשתוררו על בסיסו במהלך תקופת היותו בתוקף.

נעשה ב ירושלים, ביום 17 בספטמבר 1997, בשני עותקי מקור בשפות
העברית, הפולנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של פולין


בשם ממשלת מדינת ישראל

פסור זה יוענק לחוסרי תצוגה חסרי ערך מסחרי, הנשלחים לירידי תיירות ולתערוכות קשורות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקבלו בברכה השקעות בתיירות, לרבות של המגזר הפרטי.

סעיף 5

במסגרת התקנות הזמקיות שבתוקף כל מדינה, הצדדים המתקשרים ישאפו לפשט נהלי גבולות ומכס ונהלים אחרים הקשורים לתיירות בין שתי המדינות, וכן ישאפו ליצור תנאים שיבטיחו את שלום התיירים של צד מתקשר אחד במשך שהותם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 7

כל צד מתקשר יקדם בברכה את ההקמה בשטח ארצו של משרד מידע תיירותי לא מסחרי של הצד האחר.

סעיף 8

על מנת ליישם את הוראות הטכס זה ולשט יישוב נושאים העשויים להתעורר במהלך שיתוף הפעולה, הגופים המוסכמים של הצדדים המתקשרים יקיסו ועדה משותפת המורכבת מנציגים של כל אחד מהם. הוועדה ותכנס, לפי הצורך, בירושלים ובוורשה לסירוגין.

סעיף 9

משרד התיירות של ישראל ומינהל הספורט והתיירות של פולין יהיו הרשויות המופקדות על יישום הטכס זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (תיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

במאמץ להדק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן ולהרחיב שיתוף פעולה בתחום התיירות על בסיס שוויון ותועלת הדדית;

הסכים על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, הן בצורתה המסורתית והן בצורתה החדשה, ויעודדו את קשירת היחסים בין גופי ניהול התיירות שלהם, איגודי וארגוני התיירות שלהם, ואת סיועם תנועת התיירות.

שיתוף הפעולה ייושם בהתאם להוראות ותוסכם הנוכחי ובמסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים ותמקציבים חזמינים שלהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ימנעו לקדם את פיתוח שיתוף הפעולה הדו צדדי בתיירות בצורות ובהיבטים שיש בהם עניין הדדי, ובעיקר:

- תיירות בריאות
- תוכניות להכשרת כוח אדם
- המשתתפות בירידי תיירות ובתערוכות תיירות
- חילופין הדדיים של סומחים לנמיעות
- חילופי נתונים סטטיסטיים
- חילופין של חומרי סידע מקצועי.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופין של סידע וחומרי פרסום (ע) אוגדנים, חוברות, לוחות שנה וכו'), סרטי תיירות וקבוצות של עיתונאים.

חומרי הסידע והפרסום יהיו פטורים מדמי מכס בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פולין

בדבר

שיתוף פעולה בתיירות

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Państwa Izrael i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie turystyki

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”)

dążąc do umocnienia dobrych stosunków pomiędzy obu państwami, popierając wzajemne zrozumienie obu narodów i rozszerzenie współpracy w dziedzinie turystyki na zasadach równości i wzajemnych korzyści,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać rozwój turystyki między obu Państwami, zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych, oraz zachęcać do nawiązywania kontaktów pomiędzy podmiotami zajmującymi się turystyką, stowarzyszeniami i organizacjami turystycznymi obu Państw i ich realizacji.

Współpraca będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, a także obowiązującego budżetu.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać rozwój dwustronnej współpracy turystycznej we wszystkich formach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania, ze szczególnym uwzględnieniem:

- turystyki leczniczej,
- szkolenia kadr dla turystyki,
- udziału w wystawach i targach turystycznych,
- wymiany ekspertów turystycznych,
- wymiany danych statystycznych,
- wymiany specjalistycznych materiałów informacyjnych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać wymianę materiałów informacyjno-reklamowych /prospekty, broszury, foldery, kalendarze, itd./, filmów turystycznych, a także grup dziennikarzy.

Wspomniane materiały będą zwolnione z opłat celnych zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Dotyczy to również eksponatów i materiałów przeznaczonych na targi i wystawy, nie posiadających wartości handlowej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać inwestycje w dziedzinie turystyki, w tym również realizowane przez sektor prywatny.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia granicznych, celnych oraz innych formalności związanych z turystyczną wymianą między obydwoma Państwami, a także starać się stwarzać warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Strony podczas pobytu na swoim terytorium.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać utworzenie Przedstawicielstw Informacji Turystycznej na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

W celu oceny realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz poszukiwania rozwiązań problemów, które mogą powstać w toku wzajemnej współpracy, właściwe organy Umawiających się Stron powołają Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Stron. Komisja będzie spotykać się na przemian w Jerozolimie i w Warszawie.

Artykuł 9

Za realizację niniejszej Umowy odpowiedzialne jest Ministerstwo Turystyki Izraela oraz Urząd Kultury Fizycznej i Turystyki Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu lub ratyfikacji zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Jerozolimie dnia 19. stycznia 1997 roku, co odpowiada dniu 6. Szwat 5757 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych podstawę stanowi tekst angielski.



Z upoważnienia Rządu
Państwa Izrael



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON
COOPERATION IN TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desirous of strengthening the good relations between the two countries, to promote mutual understanding between their peoples and to expand cooperation in the field of tourism on a basis of equality and mutual benefit;

Have agreed on the following :

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of tourism between the two countries, both in its organized and its individual forms and shall encourage the establishment of relations between their tourism managing bodies, their tourism associations and organizations and the realization of tourist traffic.

The cooperation shall be implemented in accordance with the provisions of the present Agreement and in the framework of the respective legislation of the Contracting Parties, and their available budgets.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to promote the development of bilateral tourism cooperation in forms and aspects of mutual interest, in particular:

- health tourism
- manpower training programmes
- participation in tourism exhibition and fairs
- mutual exchange of travel experts
- exchange of statistical data
- exchange of professional information materials.

Article 3

The Contracting Parties shall promote exchange of information and advertising materials (prospects, folders, brochures, calendars etc.) tourist films and groups of journalists.

The advertising and information materials shall be exempted from custom duties in accordance with the respective legislation of the Contracting Parties.

This exemption shall be given to exhibition materials without commercial value which are sent to tourism fairs and related exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties shall welcome investments in tourism, including those by the private sector.

Article 5

Within the framework of the legal regulations in force in each State, the Contracting Parties shall strive to simplify frontiers, customs and other formalities related to tourism between the two countries and shall also strive to create conditions to ensure the safety of tourists of one Contracting Party during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation within international tourism organizations.

Article 7

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of a non-commercial tourist information office of the other Party.

Article 8

In order to implement the provisions of this Agreement and for the purpose of the solution of issues which might arise in the course of the cooperation, the competent bodies of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of representatives of each one of them. The Commission shall meet, as necessary, alternately in Jerusalem and Warsaw.

Article 9

The Ministry of Tourism of Israel and the State Sports and Tourism Administration of Poland shall be the authorities in charge with the implementation of this Agreement.

Article 10

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties, of which approval or ratification the Parties will notify each other by way of an exchange of Diplomatic Notes.

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years each, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other, six months prior to the date of expiry of the relevant period, of its intention to terminate the Agreement.

The termination of the Agreement does not curtail its relevance to rights and responsibilities that were agreed upon and arose on its basis during its period of validity.

Done at Jerusalem, on the 14th day of January 1997, which corresponds to the 6th day of Shvat, 5757, in two original copies in the Hebrew, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Poland:

WLODZIMIERZ CIMOSZEWICZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de (la République de Pologne)
(ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

Désireux de renforcer les bonnes relations entre les deux pays, afin de promouvoir la
compréhension mutuelle entre leurs peuples et de développer la coopération dans le domai-
ne du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes facilitent le développement du tourisme entre les deux pays,
aussi bien le tourisme organisé que le tourisme individuel, et encouragent l'instauration de
relations entre leurs organismes de gestion du tourisme, leurs associations et organisations
touristiques et le mouvement touristique.

La coopération s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord, dans le
cadre des législations respectives des Parties contractantes et dans les limites de leurs bud-
gets disponibles.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement de la coopéra-
tion bilatérale dans le domaine du tourisme sous les formes et les aspects d'intérêt mutuel,
notamment les domaines suivants :

- tourisme santé
- programmes de formation de la main-d' uvre
- participation aux expositions et foires touristiques
- échange d'experts en voyages
- échange de données statistiques
- échange de matériels professionnels d'information

Article 3

Les Parties contractantes favorisent l'échange de renseignements et de matériels publi-
citaires (prospectus, dépliants, brochures, calendriers, etc.), de films touristiques et de grou-
pes de journalistes.

Les matériels de publicité et d'information sont exonérés de droits de douane confor-
mément aux législations respectives des Parties contractantes.

Cette exonération est accordée pour les matériels d'exposition sans valeur commerciale, qui sont envoyés aux foires du tourisme et exposés connexes.

Article 4

Les Parties contractantes accueillent favorablement/favorisent les investissements dans le secteur du tourisme, notamment ceux des entreprises privées.

Article 5

Dans le cadre de la réglementation juridique en vigueur dans chaque Etat, les Parties contractantes s'efforcent de simplifier les formalités de passage des frontières, de douane et autres formalités liées au tourisme entre les deux pays et s'efforcent également de créer les conditions nécessaires pour assurer la sécurité des touristes de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur leur territoire.

Article 6

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le cadre des organisations internationales du tourisme.

Article 7

Chaque Partie contractante accueille favorablement l'ouverture sur son territoire d'un bureau d'information touristique non commercial de l'autre Partie contractante.

Article 8

Aux fins de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord et trouver des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en place une Commission mixte composée des représentants de chacune d'elles. La Commission mixte se réunit, selon qu'il sera nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Varsovie.

Article 9

Le Ministère israélien du tourisme et l'Administration polonaise des sports et du tourisme d'Etat sont les autorités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux législations nationales des Parties contractantes, lesdites approbations ou ratifications devant être notifiées à l'autre Partie contractante par un échange de notes diplomatiques.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notes diplomatiques.

Article 11

Le présent Accord est valide pour une période de cinq (5) ans ; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, six mois avant la date d'expiration de la période considérée, de son intention de dénoncer l'Accord.

La dénonciation de l'Accord ne réduit pas la pertinence des droits et responsabilités qui ont été convenus et ont découlé de l'Accord pendant sa période de validité.

Fait à Jérusalem le 14 janvier 1997, ce qui correspond au 6 Shvat 5757, en deux exemplaires originaux, établis chacun en hébreu, polonais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

WLODZIMIERZ CIMOSZEWICZ